

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 29 januari 1981

Commission siégeant Sections réunies

Séance du 29 janvier 1981

Aanwezig : de heer [redacted], voorzitter - président  
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter  
de heren [redacted], [redacted] en  
[redacted], vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président  
Messieurs [redacted], [redacted] et [redacted],  
membres effectifs  
Monsieur [redacted], membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted], adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur-général ff.

N°s 12.247-12.251/II/P

[redacted]

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gezien de klacht van 18 sep-  
tember 1980 tegen de verspreiding  
volgens het "huis tot huis" systeem in  
de gemeente Komen, van een eentalig  
Franse brochure getiteld "Vivre à

Vu la plainte du 18 septembre  
1980, contre la diffusion selon un  
système "toutes boîtes" dans la com-  
mune de Comines, d'une brochure uni-  
lingue française intitulée "Vivre à  
Comines en 80",

Comines en 80", terwijl de Nederlands-talige versie die trouwens gereduceerd en minder verzorgd was, door het gemeentebestuur ter beschikking werd gehouden van diegenen die er uitdrukkelijk om vroegen;

alors que sa version en langue néerlandaise, d'ailleurs réduite et d'une présentation moins soignée, était tenue par l'administration communale à la disposition de ceux qui en faisaient la demande expresse;

Gezien de klacht van 6 oktober 1980 tegen het feit dat een bijlage bij de bedoelde brochure, alhoewel "van huis tot huis" verspreid in de Franse versie, toen niet in het Nederlands beschikbaar was bij het gemeentebestuur;

Vu la plainte du 6 octobre 1980 contre le fait qu'un supplément à la dite brochure, quoique diffusé "toutes boîtes" en version française, n'était pas disponible à l'époque, en version néerlandaise, à l'administration communale;

Gezien de artikels 60, § 1 en 61, §§ 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschakeld door Koninklijk Besluit van 18 juli 1966;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'Arrêté Royal du 18 juillet 1966;

Overwegende dat de brochure in kwestie die tot doel heeft "de essentie weer te geven van de informatie waarop iedere burger recht heeft" moet beschouwd worden als een mededeling gericht aan het publiek en uitgaande van het gemeentebestuur van Komen;

Considérant que la brochure en cause, qui se donne pour objet de rassembler "l'essentiel des informations dont chaque citoyen est en droit de disposer", doit être tenue pour une communication destinée au public émanant de l'administration communale de Comines;

Dat ze, krachtens artikel 11, § 2, 2de alinea van de S.W.T. in een taalgrensgemeente in het Nederlands en in het Frans moet gesteld worden;

Qu'elle doit, en vertu de l'article 11, § 2, 2e alinéa des L.L.C., être rédigée en français et en néerlandais, dans une commune de la frontière linguistique;

Overwegende dat volgens de rechtspraak van de V.C.T. onder de uitdrukking, "in het Frans en in het Nederlands", moet worden verstaan dat alle

Considérant que selon la jurisprudence de la C.P.C.L., cette locution "en français et en néerlandais" doit s'entendre dans le sens que tous les tex-

teksten tegelijk en integraal in de twee talen moeten voorkomen (cfr. advies V.C.T. nr. 1235/I/P van 24 juni 1965), en op strikte voet van gelijkheid moeten behandeld worden (cfr. advies V.C.T. nr. 4860/II/P van 9.10.1980-gemeente Voeren) ;

Dat deze gelijkheid van behandeling eveneens tot uiting moet komen in de kwaliteit van de presentatie, de afmetingen van de gebruikte letters, enz.....

Overwegende dat, indien er omwille van voor de hand liggende praktische redenen, beslist wordt twee eentalige versies te gebruiken, ze op identieke wijze moeten verspreid worden ;

Dat, de niet-op naam verspreiding volgens een "van huis tot huis" systeem dus slechts als conform de S.W.T. - vereisten kan worden beschouwd als de twee eentalige versies tegelijkertijd aan de inwoners van de gemeente werden bezorgd ;

Beslist om die redenen en met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klachten zijn ontvankelijk en gegrond. De gemeente Komen moet, gezien haar rechtstoestand van taalgrensgemeenten, elke mededeling bestemd voor het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen.

tes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues (cfr. avis C.P.C.L. n° 1235/I/P du 24 juin 1965), lesquelles langues doivent être traitées sur un pied de stricte égalité (cfr. avis C.P.C.L. n° 4860/II/P du 9.10.1980 - communes de Fourons) ;

Que cette égalité de traitement doit se manifester également dans la qualité de la présentation, la dimension des caractères utilisés, etc.....

Considérant que si, pour des raisons pratiques évidentes, il est décidé de recourir à deux versions unilingues, il s'impose que les modalités de leur diffusion soient identiques ;

Que, dès lors, la diffusion non individualisée, par un système de "toutes boîtes", ne pourrait être tenue pour conforme aux exigences des L.L.C. que si les deux versions unilingues étaient adressées, simultanément, aux habitants de la commune ;

Pour ces motifs et à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les plaintes sont recevables et fondées. La commune de Comines, en raison de son statut de commune de la frontière linguistique, doit rédiger, en français et en néerlandais, toute communication destinée au public.

Artikel 2.- Ze mag om praktische redenen eentalige versies van een vade-mecum gebruiken dat ze voor de bevolking bestemt, maar ze moet er voor zorgen dat de twee talen op strikte voet van gelijkheid behandeld worden, of het nu om de inhoud of de presentatie gaat.

Artikel 3.- De niet op naam verspreiding van eentalige brochures, volgens een "van huis tot huis" systeem, strookt alleen met de S.W.T. indien de twee versies, de Nederlandse en de Franse, tegelijkertijd aan de inwoners van de gemeente gericht worden; zoniet moeten volledig tweetalige brochures verspreid worden.

Artikel 4.- Dezelfde regels inzake opstelling en verspreiding gelden voor elke bijlage die deze mededeling zou vervolledigen.

Artikel 5.- Dit advies zal genotificeerd worden aan de klagers en aan het College van Burgemeester en Schepenen van Komen dat wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven. Een kopie zal aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken bezorgd worden en aan de heer Arrondissements-commissaris van Komen-Moeskroen.

Article 2.- Elle peut avoir recours, pour des raisons pratiques, à des versions unilingues d'un vade-mecum qu'elle destine à la population, mais elle doit veiller à traiter les deux langues sur un pied de stricte égalité, qu'il s'agisse de la teneur ou de la présentation.

Article 3.- La diffusion non individualisée de brochures unilingues, selon un système "toutes boîtes", n'est conforme aux L.L.C. que si les deux versions, française et néerlandaise, sont adressées, simultanément, aux habitants de la commune ; si tel n'est pas le cas, les brochures doivent être intégralement bilingues.

Article 4.- Les mêmes règles de rédaction et de diffusion s'appliquent à tout supplément qui viendrait compléter cette communication.

Article 5.- Le présent avis sera notifié aux plaignants et au Collège des bourgmestre et échevins de Comines, qui est prié de faire part à la Commission de la suite qui y sera réservée. Copie sera transmise à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à Monsieur le Commissaire d'arrondissement de Mouscron-Comines.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1981

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1981.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE

